

S'orienter en ville

Cours d'arabe en 4e

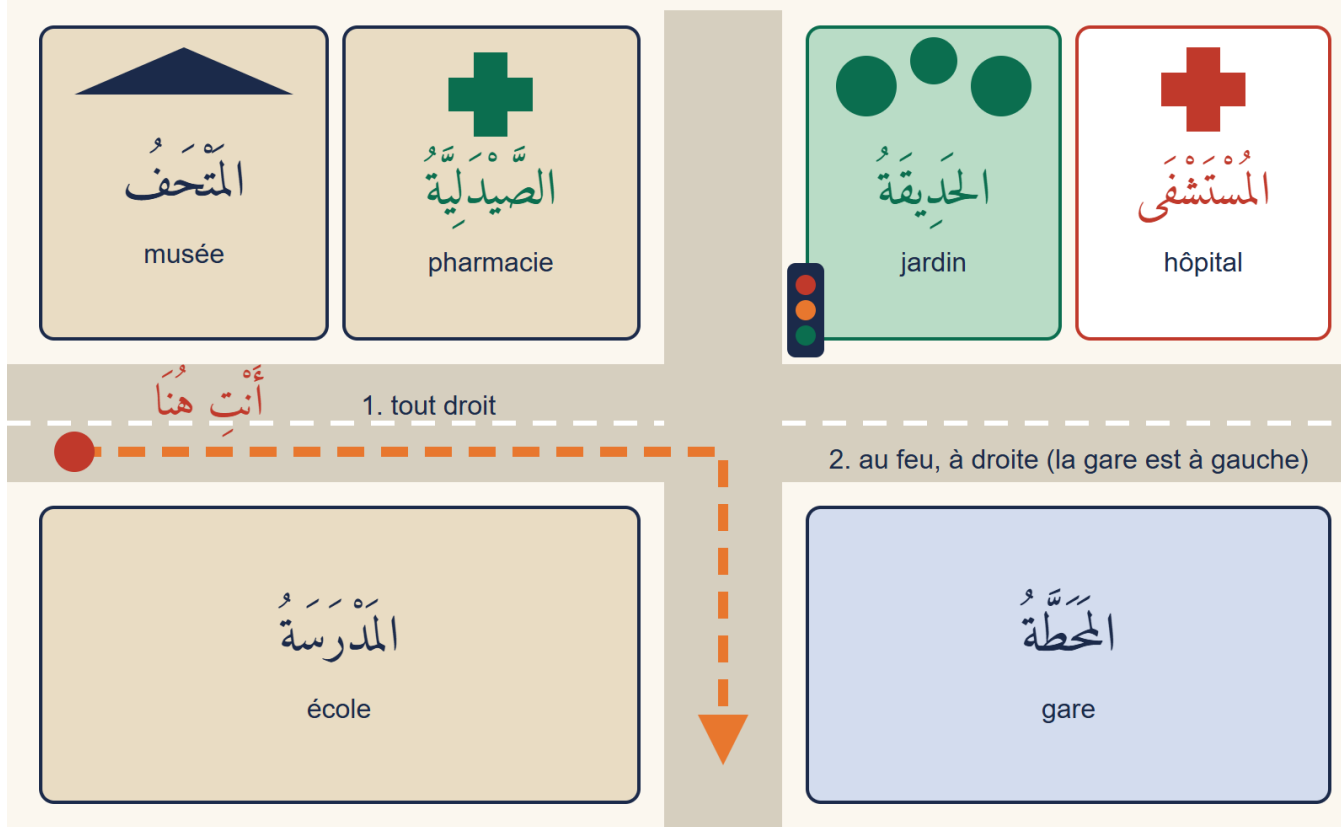
Orientation en ville 4e : un dialogue dans la rue

Sara visite une ville qu'elle ne connaît pas. Elle cherche la gare et s'adresse poliment à un passant. Lis le dialogue en t'aidant du plan ci-dessous, puis écoute-le avec le bouton.

سَارَةُ : لَوْ سَمَحْتَ يَا سَيِّدِي، أَيْنَ الْمَحَطَّةُ مِنْ فَضْلِكَ؟
الرَّجُلُ : الْمَحَطَّةُ قَرِيبَةٌ. اذْهَبِي مُسْتَقِيمًا، سَتَرَيْنَ الْمُتَحَفَ وَالصَّيْدَلِيَّةَ عَلَى يَسَارِكَ.
سَارَةُ : وَبَعْدَ ذَلِكَ؟
الرَّجُلُ : عِنْدَ إِشَارَةِ الْمُرُورِ، اِنْعَظِي يَمِينًا. الْمَحَطَّةُ عَلَى يَسَارِكَ، أَمَامَ الْمَدْرَسَةِ.
سَارَةُ : شُكْرًا جَزِيلًا!
الرَّجُلُ : عَفْوًا، مَعَ السَّلَامَةِ.

Traduction : Sara : Excusez-moi, monsieur, où est la gare, s'il vous plaît ? L'homme : La gare est proche. Va tout droit, tu verras le musée et la pharmacie sur ta gauche. Sara : Et après ? L'homme : Au feu, tourne à droite. La gare est sur ta gauche, en face de l'école. Sara : Merci beaucoup ! L'homme : De rien, au revoir.

Plan du quartier : l'itinéraire de Sara vers la gare



L'itinéraire de Sara : tout droit, puis à droite au feu ; la gare est sur sa gauche.

Les mots de la ville et les lieux utiles

Pour t'orienter, tu as d'abord besoin du nom des lieux. Beaucoup de ces noms de lieux commencent par مَ : c'est le schème des noms de lieu (مَحْبَزٌ, مَكْتَبٌ, مَتَحَفٌ), que tu étudieras plus en détail dans un autre chapitre.

Arabe	Prononciation	Français
مَحَطَّةٌ	maḥaṭṭa	gare, station
مُسْتَشْفَى	mustashfan	hôpital
صَيْدَلِيَّةٌ	ṣaydaliyya	pharmacie
حَدِيقَةٌ	ḥadīqa	jardin, parc
مَتَحَفٌ	maṭḥaf	musée
مَحْبَزٌ	makhbaz	boulangerie
مَكْتَبُ الْبَرِيدِ	maktab al-barīd	bureau de poste
شَارِعٌ	shārīʿ	rue, avenue
إِشَارَةُ الْمُرُورِ	'ishārat al-murūr	feu tricolore

قَرِيبٌ مِنْ	qarīb min	proche de
بَعِيدٌ عَنْ	ba'īd 'an	loin de

Attention

Le mot مُسْتَشْفَى finit par un alif maqsura : on écrit مُسْتَشْفَى (indéfini, avec deux fathas) mais الْمُسْتَشْفَى (défini, une seule fatha). Sa terminaison ne change jamais selon le cas : أَمَامَ الْمُسْتَشْفَى s'écrit sans kasra finale.

Demander son chemin poliment

Pour aborder quelqu'un, on commence par une formule de politesse. Elle s'accorde avec la personne à qui l'on parle : on dit لَوْ سَمَحْتَ *law samaḥta* à un homme ou un garçon, et لَوْ سَمَحْتَ *law samaḥti* à une femme ou une fille. De même, مِنْ فَضْلِكَ devient مِنْ فَضْلِكَ au féminin.

La question de base est très simple : أَيْنَ + le lieu, au cas sujet (damma).

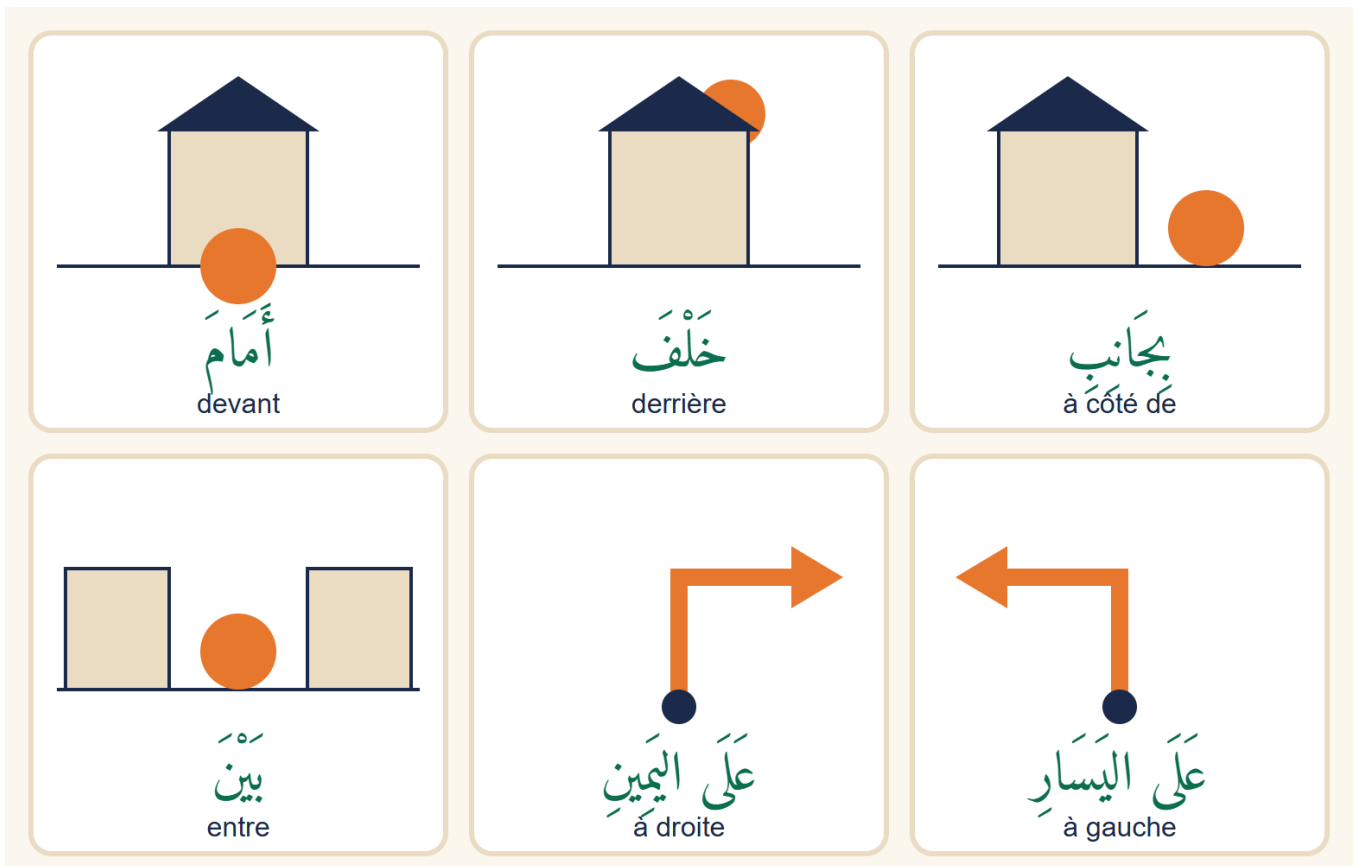
أَيْنَ الْمَحَطَّةُ مِنْ فَضْلِكَ؟

أَيْنَ الصَّيْدَلِيَّةُ، لَوْ سَمَحْتَ؟

Pour savoir si le lieu est loin, on demande : هَلِ الْمُسْتَشْفَى بَعِيدٌ؟ et l'on peut répondre لَا، هُوَ عَفْوًا (de rien). Pour remercier : شُكْرًا جَزِيلًا ; on te répondra عَفْوًا (de rien).

Les prépositions de lieu : où se trouve le lieu ?

Pour situer un bâtiment, l'arabe utilise des prépositions placées **devant** le nom du lieu de référence.



Les six expressions de lieu à connaître pour ce chapitre.

Arabe	Sens	Exemple
أَمَامَ	devant, en face de	المَحَطَّةُ أَمَامَ المَدْرَسَةِ
خَلْفَ	derrière	الحَدِيقَةُ خَلْفَ المَتَحَفِ
بِجَانِبِ	à côté de	الصَّيْدَلِيَّةُ بِجَانِبِ المَتَحَفِ
بَيْنَ	entre	الْمَتَحَفُ بَيْنَ المَخْبَزِ وَالبَرِيدِ
عَلَى الْيَمِينِ	à droite	المُسْتَشْفَى عَلَى الْيَمِينِ
عَلَى الْيَسَارِ	à gauche	الحَدِيقَةُ عَلَى الْيَسَارِ

Règle

Après **عَلَى**, **بَيْنَ**, **بِجَانِبِ**, **خَلْفَ**, **أَمَامَ** et **عِنْدَ**, le nom qui suit est au **cas indirect** : il prend une **kasra** finale. On dit **أَمَامَ المَدْرَسَةِ** et non **أَمَامِ المَدْرَسَةِ**. Avec **بَيْنَ**, les deux noms reliés par **وَ** sont tous deux au cas indirect : **بَيْنَ المَدْرَسَةِ وَالحَدِيقَةِ**.

Pour dire « sur ta droite » ou « derrière toi », on colle un pronom à la préposition : عَلَى يَمِينِكَ, عَلَى يَسَارِكَ, أَمَامَكَ, خَلْفَكَ.

Indiquer un itinéraire à l'impératif

Pour guider quelqu'un, on enchaîne des ordres simples à l'impératif, reliés par ثُمَّ *thumma* (puis). L'impératif s'accorde avec la personne : terminaison يَ pour une fille.

Arabe	Prononciation	Français
إِذْهَبْ مُسْتَقِيمًا	<i>idhhab mustaqīman</i>	va tout droit
انْعَظْ يَمِينًا	<i>in‘aṭif yamīnan</i>	tourne à droite
انْعَظْ يَسَارًا	<i>in‘aṭif yasāran</i>	tourne à gauche
خُذِ الشَّارِعَ الْأَوَّلَ	<i>khudhi sh-shārī‘a l-‘awwal</i>	prends la première rue
أَعْبُرِ الشَّارِعَ	<i>u‘buri sh-shārī‘</i>	traverse la rue
حَتَّى	<i>ḥattā</i>	jusqu'à
عِنْدَ	<i>‘inda</i>	au niveau de, à
ثُمَّ	<i>thumma</i>	puis, ensuite

Définition

Les mots مُسْتَقِيمًا, يَمِينًا et يَسَارًا portent un tanwin de fatha (ً) : ce sont des **compléments de manière** qui disent *comment* on avance. Ne les confonds pas avec عَلَى الْيَمِينِ (sur la droite), qui indique où se trouve un lieu.

À un garçon	À une fille	Sens
إِذْهَبْ	إِذْهَبِي	va
انْعَظْ	انْعَظِي	tourne
خُذْ	خُذِي	prends
أَعْبُرْ	أَعْبُرِي	traverse

Exemple

إِذْهَبْ مُسْتَقِيمًا حَتَّى إِشَارَةِ الْمُرُورِ, ثُمَّ انْعَظْ يَمِينًا. الْمَحَطَّةُ عَلَى يَسَارِكَ. : Va tout droit jusqu'au feu, puis tourne à droite. La gare est sur ta gauche.

Culture

Dans beaucoup de villes arabes, les habitants indiquent le chemin à partir de repères visibles plutôt que par le nom des rues : « après la pharmacie », « en face du jardin », « à côté de la grande boulangerie ». C'est pourquoi les prépositions de lieu sont si utiles !

Les pièges à éviter

- Oublier la kasra après une préposition : **خَلْفَ الْمُتَحَفِ** et non **خَلْفَ الْمُتَحَفُ**.
- Mélanger **يَمِينًا** (tourner à droite) et **عَلَى الْيَمِينِ** (se trouver à droite).
- Oublier d'accorder au féminin : à une fille, on dit **عَلَى يَسَارِكَ** et **إِنْعَظْفِي**.
- Lire **الصَّيْدَلِيَّةُ** en prononçant le lam : le šād est une lettre solaire, on dit *aš-šaydaliyya*.

À retenir

- Pour demander : **أَيْنَ ... مِنْ فَضْلِكَ؟ (مِنْ فَضْلِكَ)** à une fille).
- Les prépositions **عَلَى**, **بَيْنَ**, **بِجَانِبِ**, **خَلْفَ**, **أَمَامَ** sont suivies d'un nom au cas indirect (kasra).
- Pour guider : impératif + **يَسَارًا / يَمِينًا / مُسْتَقِيمًا**, étapes reliées par **ثُمَّ**.
- Lieux utiles : **مَحَطَّةٌ**, **مُسْتَشْفَى**, **صَيْدَلِيَّةٌ**, **حَدِيقَةٌ**, **مُتَحَفٌ**.

Pour aller plus loin

Entraîne-toi avec les exercices sur l'orientation en ville, puis vérifie tes acquis avec le QCM sur l'orientation en ville. Pour revoir la formation de l'impératif, consulte le cours sur l'impératif et l'interdiction, et pour découvrir les vieilles villes, lis le cours sur la médina, le souk et le village.